

doc
CA1
EA10
2003T21
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2003/21 RECUEIL DES TRAITÉS

EDUCATION

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Ottawa, 29 July 2003

In force 29 July 2003

ÉDUCATION

Échange de notes modifiant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation

Ottawa, le 29 juillet 2003

En vigueur le 29 juillet 2003



CANADA

TREATY SERIES 2003/21 RECUEIL DES TRAITÉS

EDUCATION

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Ottawa, 29 July 2003

In force 29 July 2003

<p>Dept. of Foreign Affairs Min. des Affaires Étrangères</p> <p>JUL 5 2003</p> <p>Return to Department of Foreign Affairs Retourner à la bibliothèque</p>

ÉDUCATION

Échange de notes modifiant l'Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation

Ottawa, le 29 juillet 2003

En vigueur le 29 juillet 2003

17270341(6) 17270342(6)

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, July 29, 2003

No. ACE-0044

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding amendments to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, signed by the Government of Canada and the Government of the United States of America on November 15, 1999, for a period of ten years.

It is the proposal of the Canadian government to amend the Agreement in the following manner:

Article 1.1 shall now read:

1. The purpose of this Agreement is to increase mutual understanding between Canada and the United States of America by providing opportunities for educational exchanges between Canadian and American students, scholars, and researchers.

Article 2 a) shall now read:

- a) plan, adopt and carry out educational exchange programs in areas that promote mutual understanding between the two countries and, in particular, in fields related to American studies in Canada, Canadian studies in the United States, or the relationship between the two countries;

His Excellency Paul Cellucci
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, le 29 juillet 2003

No. ACE-0044

Excellence,

Des discussions ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de modifications de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant sur la création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, signé par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1999 pour une période de dix ans.

Le gouvernement du Canada propose de modifier l'Accord de la façon suivante :

L'article 1.1 serait dorénavant formulé comme suit :

1. Le présent Accord vise à accroître la compréhension entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en offrant des occasions d'échange pour les étudiants, les universitaires et les chercheurs canadiens et américains.

L'article 2 a) serait dorénavant formulé comme suit :

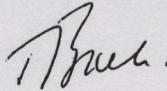
- a) planifier, adopter et exécuter des programmes d'échanges éducatifs dans des domaines qui favorisent une entente mutuelle entre les deux pays et, plus particulièrement, en rapport avec des sujets ayant trait aux études canadiennes aux États-Unis et aux études américaines au Canada ou dans des programmes visant à promouvoir les liens entre les deux pays.

Son Excellence Paul Cellucci
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

- 2 -

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply indicating such acceptance, constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



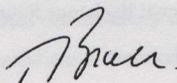
Michael Brock
Director General
International Cultural Relations Bureau

- 2 -

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre note de réponse indiquant votre acceptation, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Directeur général des Relations
culturelles internationales



Michael Brock

**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

No. 647

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honor to refer to the Department's Note No. ACE-0044 of July 29, 2003, proposing that Article 1, paragraph 1, and Article 2a) of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, signed November 15, 1999, be amended to read as follows:

Article 1, paragraph 1. The purpose of this Agreement is to increase mutual understanding between Canada and the United States of America by providing opportunities for educational exchanges between Canadian and American students, scholars and researchers.

Article 2 a). plan, adopt and carry out educational exchange programs in areas that promote mutual understanding between the two countries and, in particular, in fields related to American studies in Canada, Canadian studies in the United States, or the relationship between the two countries;

The Embassy of the United States confirms that the proposals of the Government of Canada are acceptable to the United States Government and that this exchange of notes shall constitute an agreement between the Governments which shall enter into force on the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Ottawa, Canada, July 29, 2003



(Traduction)

**AMBASSADE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

N° 647

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et a l'honneur de se reporter à la Note N° ACE-0044 du 29 juillet 2003, dans laquelle le Ministère propose que l'article 1, paragraphe 1 et l'article 2a) de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant sur la création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, signé le 15 novembre 1999, soient modifiés ainsi :

Article 1, paragraphe 1. Le présent Accord vise à accroître la compréhension entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en offrant des occasions d'échange pour les étudiants, les universitaires et les chercheurs canadiens et américains.

Article 2 a). planifier, adopter et exécuter des programmes d'échanges éducatifs dans des domaines qui favorisent une entente mutuelle entre les deux pays et, plus particulièrement, en rapport avec des sujets ayant trait aux études canadiennes aux États-Unis et aux études américaines au Canada ou dans des programmes visant à promouvoir les liens entre les deux pays;

L'Ambassade des États-Unis confirme que les propositions du Gouvernement du Canada agréent au Gouvernement des États-Unis et que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa (Canada), le 29 juillet 2003

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2003/21
ISBN 0-660-63086-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2003/21
ISBN 0-660-63086-9

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026513 3

DOCS

CA1 EA10 2003T21 EXF

Canada

Education : exchange of notes
amending the Agreement between the
Government of Canada and the
Government of the United State

17270341

